



**1969**

**Colonie  
de  
vacances  
de  
Saint-Gervais**

**G A R A G E**  
**C O R N A V I N**

**D E R R I È R E L A G A R E**



**Audi**

**34 50 00**

Bar • Tea-Room

# A L'ESCALE

Genève

En face de la Gare

14, place Cornavin

Tél. (022) 32 72 82

# PHARMACIE DE LA GARE S. A.

14, place Cornavin - 3, rue Pradier

1211 Genève 2



Pharmacie: tél. 32 45 55

Parfumerie: tél. 32 45 54

Institut de Beauté: tél. 32 69 75

# HÔTEL d'ALLÈVES

**Passage Kléberg  
Genève**



Téléphone (022) 32 15 30

**Charcuterie - Comestibles**  
Spécialités italiennes  
et espagnoles

**B. Borsetti & Fils**

Maison fondée en 1905

Rue des Corps-Saints 5  
Téléph. 32 36 49

HORLOGERIE DE LA PAIX

**F. Fatio**

21, quai des Bergues                      Genève  
Tél. 32 41 23

*Votre pharmacie...*

**PHARMACIE CENTRALE**

9, rue du Mont-Blanc  
en face de la grande poste

**Tél. 31 97 40**

**AU BON DIABLE**

G. BERNHEIM

**Vêtements ville et travail**

Rue Coutance 20                      Rue Grenus 10

*Art et Porcelaine*

M. STALDER & G. ANGELLA

Rue Grenus 10 . Genève

Porcelaines et faïences blanches et décorées  
Cristaux . Services de table  
Listes de mariage

Tél. 32 99 43

MANUFACTURE DE BRACELETS-MONTRES  
OR - ACIER - PLAQUÉ

**GAY FRÈRES S. A.**

12, Glacis-de-Rive

GENÈVE

**INDUNI & C<sup>le</sup>**

TRAVAUX PUBLICS  
ET BATIMENT  
PRÉFABRICATION

6-8, rue de l'Aubépine - Genève

ENTREPRISE SANITAIRE

**R. ARPIN FILS**

Rue de Lausanne 24 . Genève

Téléphone 32 52 00

Cinéma **STUDIO 10** S.A.

Direction : BERNARD MARGADANT



Tous les grands films sélectionnés  
dans les meilleures productions internationales

# WIBLÉ, CRIVELLI & Cie

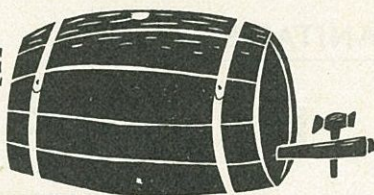
Jean Crivelli & Cie, succ.

Charbons . Bois  
Huile de chauffage

AVENUE DE FRONTENEX 32 . Téléphone 35 15 30



PIERRE



VALLADE

GENÈVE · 3, BP JAMES-FAZY · TÉL. 32 34 47

Bordeaux  
Chateaufeuf  
Beaujolais  
Anjou  
Bourgogne  
Alsace  
Champagne  
Arbois

# MAY & Cie S.A.

*Produits de l'industrie du bois*

C A R O U G E - G E N È V E

*Rue Baylon 15*

# Rapport d'activité du comité

## pour l'exercice 1968

présenté lors de l'assemblée générale du 19 février 1969

*“Si tu prévois pour un an, plante du blé,  
Si tu prévois pour dix ans, plante un arbre,  
Si tu prévois pour la vie, forme des hommes.”*

*(Pensée de la Chine millénaire)*

Le 58<sup>me</sup> séjour de nos petits colons à La Rippe a eu lieu l'été dernier du 4 juillet au 20 août. Durant 48 jours, nous avons hébergé nonante-six enfants de 7 ans à 12 ans pour des séjours dits “complets”.

Comme précédemment, des demi-séjours furent également organisés. Ceux-ci rendent d'évidents services à près de la moitié des parents, qui ont ainsi la possibilité d'accorder à leurs enfants des vacances combinées, vécues en partie dans le cercle familial et en partie dans l'atmosphère joyeuse de la colonie. En dépit du surcroît de travail qui en résulte, cette pratique sera maintenue, car elle correspond à une évolution sociale manifeste. Ce sont au total cent trente-six petits pensionnaires qui ont vécu “Au Bucley”

Depuis la fondation de la colonie, quelque deux cent cinquante mille journées de vacances ont été offertes à des enfants issus de tous les milieux.

Malgré le temps mitigé, l'état sanitaire a été excellent. Au début du séjour, les enfants furent régulièrement suivis par le Dr Gilles Mérier, vice-président du comité de la colonie, puis par notre infirmière, Mlle Loup. Nous les remercions, ainsi que le Dr Patry, de Nyon, de leur constant dévouement et de leurs bons soins.

Les repas savoureux apprêtés par Mme Sfondrati réussirent, comme de coutume, à satisfaire les appétits aiguisés par l'air vivifiant de la forêt et par la vie champêtre. Nous lui sommes reconnaissants de la manière dont elle s'acquitte de sa tâche. Nous exprimons aussi notre gratitude à l'économiste, notre ami Jean Schneider, toujours sur la brèche et constamment attentif au bien-être des gosses.

Soucieux de créer un esprit d'équipe et une véritable communauté de vues, gages de la réussite d'un séjour, le directeur, M. Bernard Albrecht et son adjoint, M. Jean-Jacques Baillieux, se sont préparés longtemps à l'avance avec les moniteurs et ont mis sur pied un programme d'activités bien équilibré, dans lequel ont trouvé place: travaux manuels, jeux, tournois, excursions, lecture, chant, danse, etc.

Dans l'ensemble, vacances dont les colons ont retiré un réel bénéfice, tant physique que moral, ainsi que l'ont assuré de nombreux parents.

# Cinéma Central

Depuis 1927

23, Chantepoulet

Tél. 32 45 14

# Cinéma City

Depuis 1957

Place des Eaux-Vives

Tél. 36 89 20

*sous la direction de M. Fernand Desponds  
est heureux de vous accueillir*

ÉLECTRICITÉ . TÉLÉPHONE

## MAGNENAT FILS

APPAREILS NILFISK

Bureaux et ateliers : Rue du Grand-Pré 23

Magasin de vente : Rue du Mont-Blanc 20

GENÈVE

Tél. 33 30 00

## Fernand Morerod

Concessionnaire des Services Industriels

Ferblanterie  
Installations sanitaires  
et travaux d'entretien

Chemin du Centurion 11 . 1227 Carouge-Genève . Tél. 42 65 62

SOCIÉTÉ FIDUCIAIRE

## BOURQUIN Frères & BÉLAN

SOCIÉTÉ ANONYME

Fondée en 1892

Corraterie 26

Tél. 25 62 10

Toutes fonctions fiduciaires . Vérifications et contrôles . Comptabilités  
Expertises Questions fiscales



Tout le mérite en revient aux excellents éducateurs déjà cités, pleins d'entrain et payant largement de leur personne, ainsi qu'à leur équipe de collaborateurs. La commission pédagogique a également droit à toute notre reconnaissance pour les soins vigilants qu'elle voue tout au long de l'année à la bonne marche du séjour.

Une heureuse nouvelle pour terminer ce chapitre:

MM. Albrecht et Baillieux assureront la direction du prochain séjour, ce dont nous nous félicitons.

La traditionnelle "Journée des parents" s'est déroulée de manière très agréable et en présence d'une nombreuse assistance. Les "productions", aussi variées qu'originales, ont suscité les rires et la bonne humeur des spectateurs. A l'issue de ce rassemblement familial et après l'habituelle visite des locaux, plusieurs personnes ont eu l'amabilité de nous remettre un don destiné à réduire quelque peu les frais d'achat des édretons et des coussins en plume, qui se sont élevés à près de Fr. 10 000.—. Ce geste a été très apprécié. Nous nous sommes d'ailleurs félicités de ces acquisitions, les seules couvertures s'avérant souvent insuffisantes, lorsque survenaient de brusques changements de température.

C'est avec plaisir, qu'une fois de plus, nous avons mis nos locaux à la disposition des CEMEA (Centre d'entraînement aux méthodes d'éducation active), qui y ont organisé des stages de formation pour les futurs monitrices et moniteurs provenant de toute la Suisse romande. Nos relations avec leur président, M. André Grillet, demeurent très cordiales.

Divers événements ont jalonné l'exercice écoulé.

En avril, nous eûmes l'honneur de recevoir M. André Chavanne, président du Département de l'instruction publique, et M. Jean-Paul Buensod, alors maire de la ville de Genève, accompagnés de quelques hauts fonctionnaires, directeurs et inspecteurs de l'enseignement primaire. Nous désirions marquer l'ouverture, dans nos locaux, de l'Ecole genevoise de plein air de La Rippe, qui accueille quelque 50 élèves, dont la santé réclame tranquillité, détente et grand air. Nos invités eurent pour nous des paroles fort aimables et encourageantes. Pour ma part, j'exprimai notre satisfaction de voir désormais exploitées toutes les possibilités qu'offrent nos bâtiments, ce qui était notre objectif initial.

L'inauguration officielle de cette école, organisée sous les auspices du Département de l'instruction publique, eut lieu le 15 mai, en présence du chef dudit département, de bon nombre de personnalités responsables de l'éducation des enfants en âge de scolarité obligatoire, de M. Emile Piguet, chef du Service municipal des écoles et des oeuvres de la jeunesse, des autorités locales et de la presse. Les orateurs relevèrent combien, depuis 1967, les expériences faites dans ce semi-internat se sont révélées positives.

Les salles dédiées à la mémoire de Charles Pesson et d'Edouard Laravoire lors de la construction du pavillon "Marc Timénovitch" devaient être inaugurées le 15 juin en présence de leurs familles. Nous avons rendu un hommage mérité aux pédagogues chevronnés que furent Charles Pesson (1862 - 1942), président de la colonie durant de longues années, et Edouard Laravoire (1893 - 1955), secrétaire de la colonie, chef du Service d'observation des écoles et premier président de l'Association suisse des CEMEA, tous deux inspecteurs scolaires, à qui nous sommes, pour une large part, redevables de l'essor de notre institution, de son développement et de son orientation moderne.

Notre ancien président, Jean-Charles Pesson, remercia au nom des deux familles et redit son attachement personnel à l'œuvre à laquelle son grand-père et son père ont tant donné.

UNE ADRESSE A RETENIR  
DANS VOTRE QUARTIER :


**IDEOMATIC**

H. BRANDT

- machines à écrire et à calculer
- meubles de bureaux

Tél. 34 56 71 16, rue Edouard-Rod

**ROYAL**

**hofstetter**  
  
**sports**

corraterie 12-14,  
genève

*vous conseille  
et vous équipe*

**KAECH S. A.**

**Installations  
téléphoniques**

**Courants faibles**



4, rue du Moléson

☎ 44 77 70

**BOUCHERIE, CHARCUTERIE**

Gros et détail



**WAEGELL & Cie**

Rue du Temple 10  
Tél. 31 23 35

Succursales :

Vésenaz  
Tél. 52 14 66

Av. Vibert 26 . Carouge  
Tél. 42 85 95

Meyrin  
Centre commercial Meyrin  
Tél. 41 24 24

Rue de la Servette 15  
Tél. 34 24 70 magasin  
34 25 32 service traiteur

*On livre à domicile*

Comme le relevait le précédent rapport, le fait que notre "complexe" de bâtiments est maintenant ouvert durant toute l'année, a pour conséquence la nécessité d'engager un couple de surveillants assurant l'entretien et la bonne tenue des locaux. Depuis que M. et Mme Rod assument cette tâche, nous n'avons eu qu'à nous louer de leur servabilité et de leur travail. Qu'ils soient vivement remerciés.

Jusqu'ici, nos surveillants et leurs enfants étaient logés dans des conditions peu satisfaisantes. Nous avons dû nous résoudre, par conséquent, à construire une habitation, sous la forme d'une annexe adossée au pignon sud de l'ancien bâtiment. Pour la fin de l'année scolaire, un logement ensoleillé et pratique, situé au premier étage, sera enfin mis à leur disposition. Divers autres travaux s'exécutent en même temps dans le bâtiment principal datant de 1910, tels que la création d'un local destiné à l'installation d'une citerne à mazout de grande capacité et l'aménagement d'une salle de jeux et d'un petit atelier de réparations.

Les dépenses occasionnées par ces travaux étant en majeure partie couvertes par la Ville, leur financement ne pose pas un trop grave problème à notre comité.

D'autres améliorations sont en cours ou seront entreprises ces prochains mois:

- l'installation d'une machine à laver la vaisselle, nécessitée par la pénurie de personnel de cuisine disposé à travailler à l'année en un lieu éloigné de tout centre urbain;
- le remplacement des installations sanitaires vétustes (douche, W.-C., et bains) situées dans les combles de l'ancienne construction, où se trouvent la plupart des chambres de moniteurs et de personnel.

Dans un autre ordre d'idées, nous avons décidé de revoir certains problèmes tels que ceux des inscriptions, des trousseaux, de la visite médicale d'entrée, du mode de transport, de l'accueil des enfants, etc., afin d'adopter des solutions aussi pratiques, efficaces et agréables que possible.

En ce qui concerne l'activité interne du Comité, notons que celui-ci s'est réuni régulièrement au cours de l'année écoulée. Les séances ont été bien fréquentées, surtout celles convoquées à La Rippe, la distance n'étant plus un obstacle et les membres aimant à se retrouver "chez eux". A la demande de certains collègues, commerçants dans le quartier, l'essai a été tenté de tenir séance le soir, de temps à autre, afin de leur permettre d'être présents. Cet essai n'a pas eu le succès escompté.

Dans les tout derniers jours de l'an passé, nous avons eu le chagrin de perdre notre regretté collègue et ancien trésorier, Emile Guillermin. Nous réitérons à sa famille et à notre ami Marcel Bornand l'expression de notre vive sympathie.

Je me plais à relever la bonne entente et la cohésion qui règnent au sein du comité. Notre équipe, unie par les liens de l'amitié, a fait du bon travail dans le passé; elle est bien décidée à poursuivre sa tâche dans le même esprit.

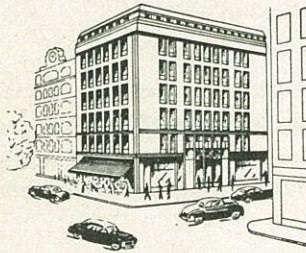
Cependant, un problème sérieux subsiste, qui devrait devenir un sujet de préoccupation et de réflexion pour chacun: la nécessité évidente de rajeunir nos rangs, non par l'entrée massive de nouvelles forces, mais par la venue régulière d'hommes actifs et dévoués, disposés à assurer la relève. Que chacun donc prospecte autour de soi: il y va de l'avenir de notre œuvre et de son rayonnement.

Chers amis, je tiens à vous dire maintenant combien j'apprécie de travailler avec vous et combien je suis sensible à la confiance que vous me témoignez. Ma gratitude va aux membres du bureau, que j'ai réunis maintes fois, et particulièrement à notre diligent secrétaire et à notre efficace trésorier; elle s'adresse également aux membres des

SCHIRA & KECKEIS  
3, place Grenus

# "Luminaire Artistique"

Téléphone 32 22 66



Vos assurances à la

## NATIONALE SUISSE

Agence générale :

B. GAMPERT - J. DECOSTERD - R. ZINNER

Genève, 1, rue Céard

Tél. 24 23 55

## BOIS CHARBONS MAZOUT **FREYRE S.A.**

Bureaux : rue Viollier 8

Téléphone 36 68 69

## PHARMACIE BÉDAT



Rue Voltaire

Boulevard James-Fazy 7 . Genève

Téléphone 32 28 32

commissions, ainsi qu'à Jean Huber, Charles Pellet, Jean Frigerio et Albert Kalbfuss pour les responsabilités qu'ils assument à divers titres.

L'état de nos finances est satisfaisant. Grâce aux subventions indispensables qui sont accordées aux colonies de vacances par les pouvoirs publics cantonaux et municipaux et par la Fédération des colonies de vacances, grâce enfin à une gestion prudente, nous pouvons faire face à nos obligations et alimenter divers fonds, notamment celui destiné à l'extension future de notre terrain. En effet, mise à part la parcelle que nous louons, celle qui nous appartient en propre est assez exigüe. Il importe que nous songions à l'avenir sur ce point.

Nous remercions de leur appui les autorités déjà citées et, en particulier, M. André Chavanne, Conseiller d'Etat, et ses secrétaires, notamment M. Henri Cartier, M. Jean-Paul Buensod, Conseiller administratif et M. Emile Piguët, son adjoint.

Nous nous félicitons aussi de nos bonnes relations avec Mme Fert, directrice du Service médico-pédagogique, avec M. André Grillet, inspecteur d'écoles, avec M. Jacques Bermond, maître principal de l'Ecole genevoise de plein air, avec la municipalité de La Rippe et avec son syndic, M. Georges Paréaz, avec le Service de l'enfance à Lausanne et avec les œuvres et groupements du quartier de Saint-Gervais.

Enfin, nous devons un tribut de reconnaissance à nos nombreux et fidèles souscripteurs qui, par leur générosité toujours renouvelée, permettent à notre institution de vivre et de se développer, ainsi qu'à tous les particuliers et aux commerçants qui nous ont fait parvenir des dons en nature, et aux annonceurs qui facilitent la publication de notre rapport annuel.

Le soutien moral et financier des uns et des autres nous est précieux pour réaliser la belle, la noble tâche que nous nous sommes fixée et que résume si bien, me semble-t-il, la pensée évoquée en exergue: "*Si tu prévois pour la vie, forme des hommes.*"

*Le président: Henri Lesemann*

## ÉMILE GUILLERMIN

Emile Guillermin nous a quitté brusquement en fin d'année 1968, sans que rien n'indiqua ce départ, nous laissant tous dans l'affliction.

Emile Guillermin est entré au comité de la colonie en 1930 et on lui confia immédiatement le poste de trésorier qu'il assumait avec compétence jusqu'en 1940; dès cette date il reprit la vice-trésorerie jusqu'en 1951, puis resta un membre-adjoint fidèle du comité.

Personnalité de bon conseil, ami sûr, Emile Guillermin avait l'estime de chacun.

Que sa famille et son gendre, notre ami Marcel Bornand, reçoivent l'assurance de notre respectueuse et profonde sympathie.

PAPIERS-PEINTS

**GROSJEAN & Cie S.A.**

61, rue du Rhône — Tél. 24 96 30

Genève

REVÊTEMENTS DE SOLS

**LÉON SIMOND**

**TANNAY**

Entreprise du bâtiment

*Snack-Bar Brazil*

L. FORZANI

2, place Cornavin . Téléphone 32 60 30

Son Plat du jour 4.50  
Son Menu du jour 5.50  
Arrangements pour pensionnaires  
Restauration à toute heure  
Salles de Sociétés  
Noces . Banquets  
Assemblées



**HOTEL DU RHONE**

Parking privé

Tél. 31 98 31

RESTAURANT FRANÇAIS, menus à choix et repas à la carte

ROTISSERIE climatisée « LE NEPTUNE »

Grillades et broches au feu de bois, fruits de mer

BAR

SALLES D'EXPOSITIONS, DE CONFÉRENCES ET DE RÉCEPTIONS



## Extraits du rapport du directeur

### AVANT LA COLONIE

Grâce à l'appui de M. Légeret et de Jean-Claude Sulser, j'ai pu former mon équipe de moniteurs dès les mois de mars-avril. Nous avons préparé ensemble la Colo. 68, ce qui est déjà un atout de bon départ. Cependant, cette préparation au niveau des moniteurs devrait être plus poussée. Chacun a toujours de bonnes idées, mais quant à les mettre en pratique, c'est une autre paire de manches! Ainsi j'ai pu constater, durant le séjour, que certains moniteurs hésitaient avant d'entreprendre un atelier. Ils n'osaient commencer le travail dont ils m'avaient parlé lors d'une séance de préparation.

Quant à l'organisation des deux séjours, je pense que tout a bien "marché". J'ose affirmer que la Colo. était prête à accueillir les enfants (une centaine environ). Un petit point noir, peut-être, que je signalerai: le manque de matériel ou de matériaux indispensables à la bonne marche d'un grand établissement. C'est un problème d'économat qu'il faudra examiner avant la Colonie 69.

### PENDANT LA COLONIE — climat

"Jean-Claude Sulser — Bernard Albrecht", une paire qui aurait pu durer longtemps encore! Pour ma première année de direction, j'ai donc continué dans le même esprit. Je n'ai rien innové, si ce n'est quelques petits détails pratiques. La ligne de conduite que s'était fixée la Colonie est restée inchangée.

Fers - Fontes - Quincaillerie - Outillage  
Articles de ménage



Chantepoulet 25

Tél. 32 90 28

# MONOPOLE PATHÉ FILMS S. A.

Rue de Chantepoulet 1-3

Genève



Tél. 32 62 80



Bien sûr, je l'ai dirigée selon mon tempérament et j'espère avoir réussi grâce à l'appui précieux et à la philosophie de Jean Baillieux, mon directeur-adjoint. J'ai vraiment "vécu" la Colonie. Je l'ai voulue gaie, heureuse, agréable pour chaque enfant. J'aime la jeunesse; je me dépense pour elle, en espérant qu'elle y trouve un peu de bonheur. Tel était mon but.

L'ai-je atteint? — Oui, j'ose l'affirmer, car durant tout le séjour, les enfants me l'ont prouvé par leur joie, leur gentillesse, leur compréhension. Une centaine de gosses et aucun problème sérieux, n'est-ce pas réjouissant? C'est sous le signe de la DETENTE que j'ai placé la Colonie 1968. Pas trop de punitions, pas trop de remontrances, pas trop de cris. Une juste éducation proportionnée à la "fausse vie collective", à la "société artificielle" qu'est une colonie.

## PENDANT LA COLONIE — occupations

De nombreux ateliers ont été ouverts durant les six semaines: atelier de bois, conduit avec enthousiasme par Jean Baillieux, ateliers de décoration des locaux, de mosaïque, de couture (laine, broderie), de peinture, de mobiles, de cerfs-volants, de pochoir, de mécanique (force hydro-électrique) et j'en passe!

Les promenades dans la nature avec recherches diverses (étude du milieu) ont passionné plusieurs groupes qui ont ainsi découvert la forêt, le Jura.

Tous les jeux de plein air, auxquels j'aimais beaucoup participer, n'ont pas été oubliés: football, volley-ball, badminton, ping-pong; jeux de boules, de croquet, ballon prisonnier, balle brûlée; jeu de bûche, de piste, etc. C'est par le sport que nous avons établi le contact avec la Colonie de Carouge, puisque quatre matches de football ont été organisés. L'équipe de Saint-Gervais n'en a gagné qu'un seul! Nous espérons faire mieux la prochaine fois! De même, nous avons mis sur pied un tournoi de ping-pong qui a été, encore une fois, remporté par Carouge. Pas de chance, vraiment!

Grâce à l'imagination des moniteurs, les soirées ont été très variées: danse folklorique, écoute de disques, chant, jeux de société, théâtre d'ombres, lecture de contes et autres histoires, bals pour les plus grands ou pour tout le monde (y compris la cuisinière), etc.

A noter trois soirées spéciales:

1. Une soirée spontanée où chaque groupe présentait sa propre appellation: "Les Hawaïennes", "Les Lapons", "Les Espagnols", etc. J'ai eu beaucoup de satisfaction à voir jouer les enfants spontanément dans des rôles et des costumes pleins d'originalité.
2. Une grande soirée masquée sur le thème "Le Moyen Age" a fort bien réussi. Dans le château de Charlemagne (le directeur) fut servi un repas aux chandelles et tous les convives invités "apprécièrent" la technique moyenâgeuse de déguster le poulet en croquant à belles dents la chair... sans se mordre les doigts!
3. Enfin, je citerai la grande soirée "Echec et mat", où toute la Colo est réunie pour un grand concours "radiophonique" doté de prix magnifiques. Le speaker yé-yé n'est autre que votre serviteur qui s'égosille devant un micro fictif pour la plus grande joie de tous. Les grands vainqueurs des trois catégories peuvent être ici vivement félicités.

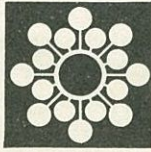
D'autres journées spéciales sont à signaler:

- Les jeudis, où toute la Colo s'en va pique-niquer quelque part dans le Jura.
- La Journée des Parents que nous avons voulue simple, détendue et gaie, à l'image de notre vie de colonie.

**Snack-Bar · Carnotzet**

M. et Mme Jean Salto

Place Chevelu · 1201 Genève · Tél 31 66 02



**Brasserie**

**Restaurant du Midi**



**R. GEORGES**

ARTICLES DE VOYAGE  
MAROQUINERIE

Rue du Cendrier 24 · Genève

AGENCE IMMOBILIÈRE

**EDOUARD CHAMAY S. A.**

Placements de capitaux

Vente et achat d'immeubles

Toutes assurances aux meilleures conditions

Bureaux: 17, rue Pierre-Fatio

Téléphone 36 74 50

Dans la société moderne

les livres

les journaux **quotidiens**

les publications **périodiques**

sont indispensables

à votre **information**

à votre **divertissement**

à votre **culture**

leur lecture facilite les contacts humains

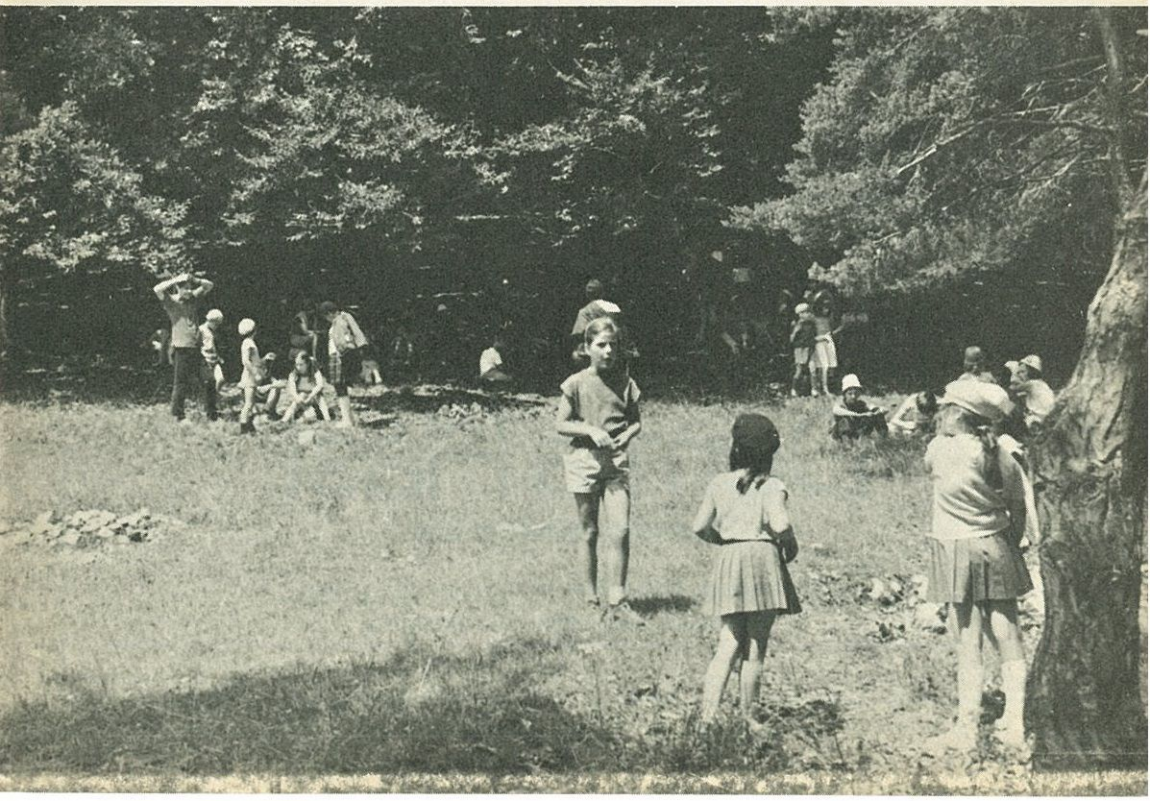
**Naville & Cie S.A.**

— La grande course de montagne réservée aux plus grandes et aux plus grands, préparée grâce à l'appui de M. Raymond Sieber, que je remercie vivement. M. Sieber et moi-même avons passé deux soirées en altitude, où une vingtaine de colons attendaient notre chargement de nourriture. Tout s'est bien passé, et je crois que ces deux nuitées resteront pour longtemps gravées dans les mémoires. Un jeune colon de Jussy m'a dit: "C'était du tonnerre, la grande course, faudrait en faire deux!..."

## L'EQUIPE ET DETAILS TECHNIQUES

Le contact entre les moniteurs et les deux directeurs a toujours été facile et agréable. Les moniteurs ont su accepter nos remarques, ils ont su toujours conserver une attitude correcte, ils ont su dominer les situations embarrassantes que réserve parfois une vie "fermée". Bien sûr, il y eut quelques accrocs; des jeunes de 17-18 ans ont de la peine à se comprendre: le moniteur-volant fut plus d'une fois, de par sa situation au sein du groupe, sujet à discussion et même dispute. Il faudra donc mettre au point ce poste difficile qui consiste à être partout et à être nulle part pendant tout l'été.

La nouveauté de cette année fut dans l'organisation du groupe des petites filles qui a vu à sa tête deux monitrices, qui s'entendaient parfaitement bien d'ailleurs. Je crois que le Comité a fait là un grand pas en avant, et qu'il faudrait étendre ce principe au groupe des petits garçons. L'enfant, la monitrice, le moniteur-volant, le directeur, chacun en profiterait. Ce serait du même coup alléger le problème des congés qui souvent est embarrassant.



**Chaussures**

# Bally - Grenus

Rue Grenus 16 . Genève

**H. BENZI**

gérant

Téléphone 32 20 20

# KERNEN

*Tout l'art de la Fleur*

RTÉ DES CHARMILLES 26 BIS - TÉL. 44 44 20 - R. DE CORNAVIN 11 - TÉL. 32 50 23 - 32 57 22

GERBES - COURONNES - LOCATION DE PLANTES

## Café du Progrès

Ses  
raclettes  
renommées

J. Collaud, propr.

Rue Voltaire 11

## Pharmacie ROSSI S.A.

2, rue de Lyon (angle rue de la Servette)

TÉL. 33 86 09

Exécute les ordonnances  
pour toutes les Caisses-maladie

Timbres jaunes  
(spécialités réglementées exclues)

# Derma Plast

**Pansements rapides**

Pour chaque pharmacie de ménage, de bureau,  
de voiture, de poche, l'étui approprié



## CONCLUSION

J'espère que ce rapport contient l'essentiel.

Je souhaite avoir décrit la Colonie comme je l'ai vue, comme je l'ai connue, comme les enfants, les moniteurs, le directeur-adjoint et moi-même l'avons vécue.

Cette vie à La Rippe m'a beaucoup plu. Je suis prêt à recommencer une nouvelle fois. Mon vœu est que nos petits colons pensent comme moi. Si ce n'était pas le cas, j'aimerais alors qu'à l'avenir, l'enfant ose prendre contact plus fréquemment avec le directeur ou le directeur-adjoint ou le moniteur pour que l'un ou l'autre fasse en sorte de satisfaire autant que possible les intérêts de chaque gosse.

Oui! Choisir! L'enfant aime choisir, mais il faut que ce choix soit dirigé. Il faut surtout connaître le désir de l'enfant avant de le réaliser. Le moniteur pourra donc préparer son atelier, ses jeux, en fonction du choix effectué par l'enfant lui-même.

C'est la raison pour laquelle je préconise pour une autre année (et pourquoi pas 1969?) la technique des petits et des grands groupes avec la spécialisation du moniteur. Celui-ci ne sera plus obligatoirement avec son groupe, mais il "travaillera" avec tous ceux qui auront choisi de plein gré cette occupation.

Nous avons, Jean et moi, déjà lancé les bases de cette technique pour le bois, la peinture et le sport; et si nous le pouvons, nous continuerons dans ce sens.

C'est ainsi que je conçois la vraie COLO.

C'est ainsi que je conçois les vraies vacances.

C'est ainsi que je conçois la joie, la bonne humeur.

C'est ainsi que je conçois la vie.

C'est ainsi que je conçois l'AVENIR de la Colonie de Saint-Gervais.

Bernard Albrecht, dir.  
1er décembre 1968



Pétillante fraîcheur de  
**CANADA DRY**  
Ginger Ale  
boisson sans alcool à base de gingembre

GINGER ALE

ORANGE

GRAPE-FRUIT

Rouler mieux  
et plus loin avec

**Firestone**

## Pour une stratégie des vacances collectives

Sans doute n'est-il pas possible qu'une année telle que 1968 passât sans que la vague de remise en question qui a déferlé sur l'ensemble des structures sociales et éducatives, ne touche également la colonie de vacances. Décolorée de son contexte passionnel et violent, l'attitude fondamentale de l'analyse, qui suppose la modestie, non l'arrogance, contient l'élément dynamique de toute aventure humaine, à condition toutefois de n'être qu'un mobile et non pas un système, où toute souplesse et toute subtilité viendraient s'é mousser sur une apparente cohérence.

Sous l'angle de la biologie ou de l'esprit, la vie ne définit essentiellement pas son pouvoir renouvelé de développement, d'évolution et de transformation, particulièrement dans le jeune âge. Il ne fait aucun doute que les structures sociales et éducatives d'avenir doivent tenir compte de cette dynamique, sous peine de voir l'essor économique n'entraîner qu'un plus grand asservissement de l'homme à des impératifs dont il ne saisit ni la raison d'être, ni les lois.

Que sortira-t-il du bouillonnement de mai? S'il est trop tôt pour le dire, il est permis de s'interroger et d'esquisser quelques hypothèses de perspectives pour l'avenir.

Lorsqu'on envisage le problème dans son ensemble, on est frappé de voir que chaque organisme de vacances évolue pour son propre compte. Si cet élément est favorable à une certaine compétition, parfois, qui suscite le dynamisme, il n'en demeure pas moins que cet état de fait conduit à un déséquilibre: les vacances collectives se développent particulièrement pour les enfants d'âge scolaire, aux dépens des adolescents. Souvent, dès la puberté, l'enfant ne trouve plus de place dans un organisme de vacances; n'ayant pas encore une indépendance économique et sociale, il lui est difficile de donner à ses vacances une authentique valeur et, s'il ne trouve pas dans le cadre de sa famille un climat favorable à l'initiative personnelle, il se trouve menacé par les pièges de la cité moderne auxquels il est plus vulnérable que jamais.

Au pôle initial de l'enfance, des tentatives sont faites pour permettre aux parents qui le désirent de trouver des maisons de vacances disposées à accueillir adultes et enfants, avec un double circuit d'intérêts et d'activités qui permet aux parents de connaître la vraie détente à laquelle ils ont droit, en sachant leur enfant sous le contrôle de moniteurs. Cette forme de vacances, qui recherche un équilibre entre l'élément familial et collectif, devrait connaître un succès croissant.

Or, il faut bien dire que ces formules de vacances destinées aux adolescents et aux enfants d'âge maternel nécessitent d'être mieux connues, mieux coordonnées; elles supposent une conception d'ensemble à laquelle tous les organismes de vacances sont invités, même au prix d'une conversion partielle ou totale de la structure actuelle. Ne serait-il pas dommage de voir certaines colonies ne pas remplir leurs places alors que des enfants, des adolescents surtout, se désolent dans nos rues? Lorsque tel est le cas, c'est que la structure ne correspond plus aux besoins.

Une planification est d'ailleurs d'autant plus souhaitable que l'équipement de vacances des cités nouvelles, dont l'échelle n'est pas à la mesure de l'enfant qui y flâne, est souvent fort en retard sur les besoins et qu'il convient sans doute d'orienter les parents vers les autres possibilités existantes. Le cadre du quartier doit éclater pour faire place à une conception intégrée, couvrant mieux l'ensemble des besoins.

Enfin, n'est-il pas possible que des échanges d'enfants se fassent, en partie, entre cantons, entre pays, entre régions de montagne, régions lacustres ou maritimes?

# Goth

## GOTH & CO S.A.

UNE SEULE ADRESSE pour : vos

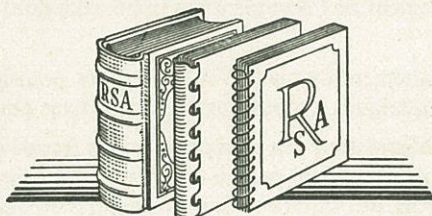
1211 GENÈVE  
Chantepoulet 13  
Tél. (022) 31 31 35

### Transports

- terrestres
- aériens
- maritimes
- agents d'armements

### Voyages

- train
- avion
- bateau
- location de voitures



*Ateliers modernes de reliure industrielle et de luxe*  
DORURE • REGISTRES • RÉGLURE • BROCHAGE • RELIURE SPIRALE ET PLASTIC

## RELIURE S.A. GENÈVE

TÉLÉPHONE (022) 33 62 68

23, RUE DU VUACHE

# reproolith

Ø 36 54 40

## film et montage offset

rue Ma noir 11

1211 Genève



Il nous faut maintenant dire que tout effort sur le plan d'ensemble serait vain si les structures de vie collective ne s'individualisent pas sans cesse davantage, en respectant les impératifs de sécurité et d'affection adaptés à chaque âge, sans lesquels toute tentative est vouée à l'échec. On voit que, de la collectivité, on descend à l'individu, auquel elle donne sa place, sa responsabilité, sa liberté, ses possibilités de conquête, de découverte et d'émotion.

Ces deux niveaux, coordination géographique et individualisation, commandent une stratégie globale, qui s'appuie sur le dialogue entre organismes de vacances et la formation sans cesse améliorée du personnel d'encadrement.

Avant de terminer, disons encore combien il est souvent dommage que certaines maisons ne soient ouvertes qu'une cinquantaine de jours par année et qu'avec un peu d'imagination, il serait possible, en dehors des vacances scolaires, d'ouvrir des séjours destinés à des personnes âgées, auxquelles le rythme, l'esthétique et l'organisation de notre monde sont de moins en moins adaptés. Quelques expériences de pionniers dans ce domaine attestent que cela est possible et que bien des personnes du troisième âge ont trouvé dans un cadre favorable des joies authentiques qu'elles n'auraient jamais connues ailleurs.

Les colonies de vacances, à l'instar d'ailleurs de nombreuses autres structures sociales et éducatives, sont invitées à cette mutation synergique d'avenir, en dehors de laquelle elles failliraient sans doute à leur tâche essentielle.

Dr Gilles Mérier



ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

# André Jeannin & Cie

Concessionnaire des Services Industriels et de l'Administration des Téléphones

Eclairage . Force motrice . Téléphone . Signalisation  
Appareils ménagers . Lustrerie

65, chemin des Sports - 1203 Genève

Téléphone 44 45 00

ÉPICERIE

## Baprix

Charmilles 4 Tél. 33 39 21

**Droguerie - Herboristerie  
de St-Gervais  
et Huilerie de la Loire**

**Marcel VUATAZ, droguiste**  
Rue Vallin 10-12 - Tél. 32 32 95

*L'herboristerie et les huiles s'achètent de  
confiance chez le spécialiste*

### Hôtel-Restaurant du Grütli

Grande salle  
Chambres à prix modérés

Chantepoulet 21 Tél. 31 07 55  
V. et R. GIROD

CHARCUTERIE

## P. CURIOZ

2, rue Cornavin  
Tél. 32 48 17

RESTAURANT-CAFÉ

HOTEL J.-J. ROUSSEAU

## Locanda Ticinese

Prop. Chardonnens-Mariotti

(Saint-Gervais) 13, rue Rousseau

Téléphone 32 31 70

# Ligue des Contribuables

COMPTABILITÉS ● BILANS ● IMPOTS

20, rue du Marché

Tél. 26 12 50



## **Droguerie Barrillier**

54, rue de St-Jean, Genève, tél. 32 41 35

## **Droguerie de Caroll**

Centre commercial de Caroll  
18 a, ch. Caroline, Petit-Lancy, tél. 42 11 11

**Entreprise générale d'électricité**

# **ALBERT TRONCHET**

**Lumière - Appareils ménagers**  
Téléphone

20, rue Voltaire - Genève  
Téléphone 33 83 16

Concessionnaire des S.I. de Genève  
et concessionnaire des téléphones

# **rappoffset**

**32 30 87 OFFSET S.A.**  
3-5, RUE DE FRIBOURG • 1201 GENÈVE  
**COMPOSITION IBM ET INTERTYPE**

**Boucherie - Charcuterie**

**E. GUILLOUD, LA RIPPE**

Téléphone 67 12 80

Centre Commercial d'Onex  
Rue du Vieux-Moulin  
Téléphone 43 67 03

MEISSEN  
by J. J. KAENDLER 1734,  
Courtesy Antique Porcelain Co.



rare jewels of the world

7 EAST 51<sup>ST</sup> STREET, NEW YORK



HARRY WINSTON INC.

EUROPEAN OFFICE

24 GRAND QUAI, GENEVA SWITZERLAND

# Comité pour 1969

<i>Président d'honneur :</i>	Huber Jean	
<i>Membre d'honneur :</i>	Pellet Charles	
<i>Président :</i>	Lesemann Henri, rampe de la Treille 3	Tél. 24 14 30
<i>1er vice-président :</i>	Mérier Gilles, ch. Franck-Thomas 10 bis	31 10 87
<i>2e vice-président :</i>	Buffo Michel, ch. de la Boule, Confignon	57 23 68
<i>Secrétaire :</i>	Blanc Jean, rue des Délices 8	44 79 15
<i>Vice-secrétaire :</i>	Stüdl Jean, rue du Vélodrome 12	24 00 56
<i>Trésorier :</i>	Keller Emile, rue de l'Avenir 27	36 13 93
<i>Commission pédagogique :</i>	Pellet Charles, ch. des Ailes 51	34 27 32
	Mérier Gilles, ch. Franck-Thomas 10 bis	31 10 87
	Sulser Jean-Cl., Bourg-de-Four 24	26 16 90
<i>Commission des bâtiments :</i>	Frigerio Jean, rte de Meyrin 14	33 26 72
	Gysin Otto, rue de Contamines 31	25 49 34
	Jeannin André, ch. des Sports 65	44 45 00
	Morerod Fernand, Crêts-de-Champel 29	46 80 71
	Simond Léon, Tannay	76 15 46
	Thurler Louis, rue des Charmilles 4	34 06 85
	Wicky Alexandre, rue des Voisins 3	26 09 29
<i>Membres adjoints :</i>	Antille Michel, rue du Cendrier 19	34 40 55
	Bérand Georges, rue Corraaterie 26	25 62 10
	Bogliano Pierre, Veyrier	42 43 42
	Bonnant Pierre, clos Môlan 15 b, Chêne-Bougeries	36 32 94
	Bornand Marcel, rue du Rhône 29	24 73 75
	Croisier Paul, av. de Champel 33	46 71 31
	Deslarzes Pierre, pl. Montbrillant 4	34 50 00
	Desponds Fernand, rue Chantepoulet 23	32 45 14
	Filliettaz Henri, ch. de la Greube 14	41 47 85
	Heimgartner Michel, rue des Battoirs 2	24 98 89
	Hofstetter Ernest, Corraaterie 12-14	24 32 47
	Huber Jean, pl. Montbrillant 4	34 50 00
	Kalbfuss Albert, av. Dumas 17	46 60 19
	Maury Gabriel, Petite-Fusterie 2	25 01 39
	Pesson Jean-Charles, rue Pierre-Fatio 17	36 74 50
	Plojoux Marc, ch. de Ruth 77, Coligny	52 22 95
	Roy Antoine, bd de la Tour 2	24 14 83
	Ruckstuhl Ch., rte des Acacias 32	42 01 43
	Rychner Georges, pl. du Molard 4	25 32 77
	Salzmann Alfred, rue des Délices 4 b	33 87 38
	Schnaidt Paul, rue de Montchoisy 70	36 38 18
	Schneider Jean, rte de Meyrin 12 c	33 96 30
	Sieber Raymond, La Rippe	67 12 69
	Timey Jacques, quai Général-Guisan 24	24 52 90
	Verney Jean, av. Wendt 58	33 51 36
<i>Médecin :</i>	Dr Mérier Gilles	
<i>Vérificateurs des comptes :</i>	M. Schwarz et J.-L. Petit-Pierre; suppl. R. Dubois	
<i>Surveillants des bâtiments :</i>	M. et Mme Rod, La Rippe	

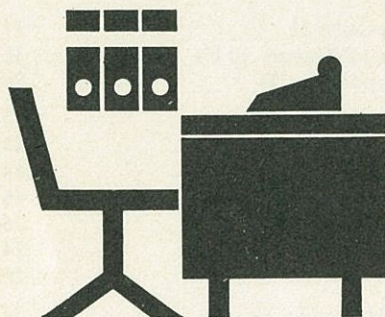
## VOYAGES FERT & Cie

En été..., en hiver...



vous sert!

VOYAGES : 1, rue du Mont-Blanc, Ø 32 70 10 TRANSPORTS : 2, rue Fendt, Ø 34 88 00



### baumann-jeanneret

PAPETERIE ET FOURNITURES DE BUREAU

3, bd Georges-Favon Tél. (022) 24 22 10 Genève

MEUBLES ET MACHINES DE BUREAU

8, rue de l'Arquebuse Tél. (022) 25 33 10 Genève

*Pour vos fruits, adressez-vous à :*

## Muller - Fruits

Rue de Lausanne 33 . Genève . Téléphone 32 43 90

Maison recommandée

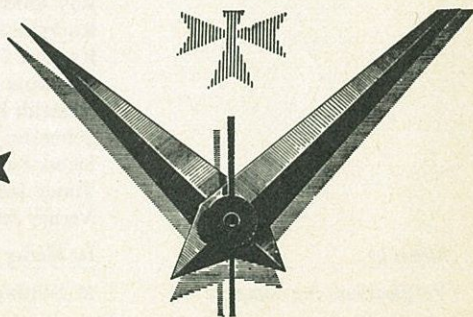
René Muller



VACHERON  
ET  
CONSTANTIN



A Genève, en l'Île, depuis 1755



## COMPTE D'EXPLOITATION DE L'ANNEE 1968

### RECETTES

Particip. parents 1968 . . . . .	Fr. 42 504.40
"    "    arriérées . . . . .	"    100.-
Dons membres philanthropes. . . . .	" 13 867.-

### Subventions diverses :

Etat de Genève . . . . .	" 1 486.-
Ville de Genève . . . . .	" 8 924.-
Féd. Colonies Vacances, Genève . . . . .	" 697.60

### Recettes diverses :

Rapport 1968 . . . . .	" 300.-
Grand Prix Karting . . . . .	" 1 000.-
Locations . . . . .	" 250.-
Divers . . . . .	" 1.586.75
Intérêts 1968 . . . . .	" 622.45

Fr. 71 338.20

Fr. 71 338.20

### DEPENSES

Alimentation générale . . . . .	Fr. 16 754.45
Electricité, mazout, gaz . . . . .	" 1 681.15
Entretien, répar., frais généraux. . . . .	" 6 853.40
Salaires et Cotisations AVS. . . . .	" 18 216.35
Impôts . . . . .	" 24.-
Assurances . . . . .	" 2 034.30
Téléphones . . . . .	" 85.-
Pharmacie . . . . .	" 405.35
Travaux manuels, jeux . . . . .	" 991.55
Achats matériel divers . . . . .	? 7 071.35
Administration, divers . . . . .	" 446.40
A compte amélioration colonie pour achat terrain . . . . .	" 16 000.-

Fr. 70 563.30

Excédent recettes 1968 . . . . . " 774.90

Fr. 71 338.20

## FONDS "RESERVE ACHAT TERRAIN"

### RECETTES

Capital 31.12.1967	
cpté constructions . . . . .	Fr. 10 377.80
Vente matériel 1968. . . . .	" 400.-
Cpte amélioration colonie pour achat terrain . . . . .	" 16 000.-
Intérêts 1968 . . . . .	" 271.35

Fr. 27 049.15

Fr. 27 049.15

### DEPENSES

Dépenses 1968 . . . . .	Fr. 800.-
A Fonds Timey, dons 1965-1966-1967 . . . . .	" 3 070.-

Fr. 3 870.-

Solde au 31.12.1968 . . . . . " 23 179.15

Fr. 27 049.15

## FONDS "MARC TIMENOVITCH"

### RECETTES

Dons 1965-1966-1967 . . . . .	Fr. 3 070.-
Dons 1968 . . . . .	" 1 350.-

Fr. 4 420.-

### DEPENSES

Solde au 31.12.1968 . . . . . Fr. 4 420.-

Fr. 4 420.-

# Café-Bar **LE SPORTING**

M. et Mme René Favre

Rue Kléberg 21

PETITE RESTAURATION  
Ouvert jusqu'à 1 heure  
Vendredi-samedi 2 heures  
Téléphone 32 47 63

V ê t e m e n t s

Commerce  
de soldes

# C.H.U.

29, Coutance

**Boulangerie - Pâtisserie**

Spécialités : glisses, longuets, zwiebacks

**Werner ROHNER . COUTANCE 14 . Téléph. 32 28 60**

# chronos

**MONTRES-BIJOUX**

VOYEZ NOS 10 VITRINES  
1, CHANTEPOULET - PLAZA  
C. JAQUES

**Grande Boucherie du**

**CHATEAU ROYAL** René Buchmann

Rue Cornavin 6 - Téléphone 32 33 77

Viande de premier choix

● bien **PEINDRE**  
● c'est **ACHETER**  
● chez **FILLIETTAZ**  
VERNIS - COULEURS 16, rue Cornavin · Téléphone 32 48 11 · Le spécialiste



## FONDS MATERIELS ET DIVERS

### RECETTES

Capital au 31.12.1967 . . . . .	Fr. 3.860.60
Intérêts 1968 . . . . .	" 81.05
	Fr. 3 941.65
	Fr. 3 941.65

### DEPENSES

Capital au 31.12.1968 . . . . .	Fr. 3 941.65
	Fr. 3 941.65
	Fr. 3 941.65

## BILAN AU 31 DECEMBRE 1968

### ACTIF

Chèques postaux . . . . .	Fr. 466.30
Bordier & Cie . . . . .	" 16 182.20
Banques diverses . . . . .	" 20 144.45
Bâtiments . . . . .	" 1.-
	Fr. 36 794.05
	Fr. 36 794.05

### PASSIF

Capital au 31.12.1967 . . . . .	Fr. 4 478.35
Excédent 1968 . . . . .	" 774.90
	Fr. 5 253.25
Capital au 31.12.1968 . . . . .	Fr. 5 253.25
Fonds "Matériels et Divers" . . . . .	" 3 941.65
Fonds "Réserve achat terrain" . . . . .	" 23 179.15
Fonds "Marc Timenovitch" . . . . .	" 4 420.-
	Fr. 36 794.05
	Fr. 36 794.05

Genève, le 20 janvier 1969.

Le trésorier: E. KELLER

Certifié conforme: Les vérificateurs: Marcel SCHWARZ, J.L. PETITPIERRE

## RAPPORT DES VERIFICATEURS DES COMPTES

En exécution du mandat que vous nous avez conféré, nous avons procédé à la vérification des comptes de l'exercice 1968.

Nous avons constaté la concordance des chiffres présentés avec les livres et pièces comptables qui nous ont été soumis. Nous considérons donc le bilan au 31 décembre 1968 et le compte de Profits et Pertes tels qu'ils vous sont présentés par votre trésorier comme reflétant avec exactitude la situation des finances de votre Colonie à cette date.

Nous vous proposons en conséquence d'approuver ces comptes et de donner décharge avec remerciements à votre trésorier.

*Les vérificateurs des comptes:* M. SCHWARZ, J.L. PETITPIERRE

Genève, le 19 février 1969.

L'Assemblée générale du 19 février 1969 a approuvé les rapports qui lui ont été soumis.

Jean BLANC, *secrétaire.*

Acier doux - laiton - aluminium - outillage - fournitures industrielles  
acier de décolletage pour automates

Dépositaires des usines: **Boillat S. A. Reconvilier, Von Moos Lucerne**

Outils: Hazet, Reishauer, PB, UMY, Belzer, Unbrako, courroies trapézoïdales PIRELLI  
Containers à déchets CONTENNA

## FRANÇOIS GIRARD & Cie

1211 GENÈVE 11

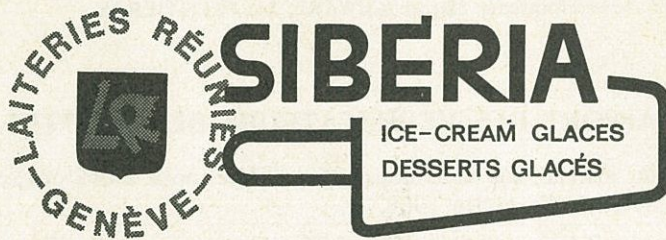
Boulevard James-Fazy 2 Tél. (022) 32 15 12



OMÉGA

*Inhof* S. A.

Passage des Lions GENÈVE



LAITERIES RÉUNIES  
GENÈVE

# SIBÉRIA

ICE-CREAM GLACES  
DESSERTS GLACÉS



**M** CARROSSERIE  
*Moret frères*

CARROSSERIE MORET

RUE MARZIANO 19

Acacias - Genève

TOUTES RÉPARATIONS

Fours air chaud et infra-rouge

CONSTRUCTION DE TOUS VÉHICULES UTILITAIRES

trains routiers (TIR)

ponts basculants - bennes

fourgons frigorifiques

CISAILLAGE ET PLIAGE

longueur 4,50 m. jusqu'à 10 mm d'épaisseur

TOIT OUVRABLE

à partir de 450 fr. (monté dans la journée)

# Membres philanthropes

- Accumulateurs Oerlikon, rue du Môle 24  
 Achard Yvonne, Mlle, rte de Florissant 78  
 Aebi E.W., rue Céard 1  
 Aeppli F., Mlle, rue des Vollandes 10  
 Agassiz R., Café des Bergues, rue Kléberg 14  
 A la Place Dorcière S.A.  
 Albanesi L., rue Tronchin 1  
 Albin G., boulevard Carl-Vogt 8  
 Alcan-Aluminium S.A., quai de l'Île 13  
 Alna-Houriet Yvan, rue Cornavin 5  
 Amman A. S.A., Villereuse 7  
 Amoudruz J.J., Espresso Bar, pl. du Molard 11  
 Anselmier S.A., rue des Eaux-Vives 11  
 Applied Power International S.A., Cointrin  
 Arcioli G., place du Château 4, Nyon  
 Arpin René & Fils, rue de Lausanne 24  
 Artes S.A., boulevard Georges-Favon 14  
 Artyp, Imprimerie, quai du Seujet 28  
 Association des Intérêts de Saint-Gervais  
 Association Patronale des Boulangers-Pâtisseries  
 Association Radicale de Saint-Gervais  
 Atar S.A., rue de la Dôle 11  
 Auberge A., Mlle, Château-Banquet 14  
 Auberge de Crassier, Tille J.  
 Auberge de la Mère Royaume,  
 rue des Corps-Saints  
 Audemars, Piguët & Co. S.A., Le Brassus  
 Auderset-Dubois, place Cornavin 16  
 Augsburger W., rue Schaub 48  
 Aurora-Nicolet C., Lugano  
 Autier H., Creux de Saint-Jean 16  
 Bache & Co. Overseas S.A.,  
 rue du Général-Dufour 22  
 Bachmann O., avenue Léon-Gaud 14  
 Badan J., Crassier  
 Badel Félix & Co. S.A., rue de Carouge 114  
 Badel Fr., avenue du Plateau 28  
 Badoud J. & Beck R., rue de la Cité 1  
 Baechler Teinturiers, Chêne-Bourg  
 Baezner J.J., rue de Lyon 62  
 Bally Chaussures, rue Grenus 16  
 Bandelier Sports, place Montbrillant 17  
 Banque Commerciale S.A.,  
 rue de la Synagogue 38  
 Banque Commerciale Arabe S.A.,  
 rue Bonivard 12  
 Banque pour le Commerce Suisse-Israélien  
 quai des Bergues 15  
 Banque de Crédit International,  
 rue du Conseil-Général 7  
 Banque Centrale Coopérative, rue du Rhône 40  
 Banque pour le Développement Commercial,  
 rue Chantepoulet 1  
 Banque Pariente, rue de la Confédération 5  
 Banque Populaire Suisse, place St-Gervais 2  
 Barberis M., rue de St-Jean 71  
 Barbey Thierry, Les Abbrans, Corsier-Port  
 Barcellini M. & Fils, rue Pestalozzi 27  
 Bardonneau M., Mme, rue de Hesse 4  
 Barral Blanche, Mlle, rue du Temple 10  
 Barrelet & Pidoux, boulevard du Théâtre 6  
 Barro & Cie, Fontenette 20  
 Battus E., avenue Soret 2  
 Baudit Charles, rue Contamines 33  
 Bauer & Lovet, rue Voltaire 3  
 Baumann Ch., route de Malagnou 60  
 Baumann E., Assurance "Union",  
 rue d'Italie 10  
 Baumann Jeanneret S.A., bd Georges-Favon 3  
 Baumgartner C., avenue Ernest-Hentsch 11  
 Bedat A., bd James-Fazy 7  
 Beltrami B., rue Vallin 10  
 Benoit Pierre, Mme, rue de l'Athénée 33  
 Berdoz François, route de Frontenex 57  
 Berdoz J., rue de Saint-Jean 86  
 Berger Yvonne, Mme, rue de Lyon 1  
 Bergerioux P., rue de Rive 4  
 Berguer L., Satigny  
 Bermond J., route de St-Julien 79  
 Bernard Louis, rue du Mont-Blanc 11  
 Bersier R., rue du Lac 4  
 Berthaudin S.A., rue Ferrier 9  
 Berthet-Imhof B., Auberge du Grand-Lancy  
 Bertholet S.A., rue de Lausanne 65  
 Besson & Decroux, rue de Coutance 12  
 Bettex J.J., Bahnhofstrasse 4, Oberrieden/ZH  
 Bickert G., La Lignière, rue du Rhône 3  
 Bielawski J., rue Cavour 20  
 Bigar C., avenue de Frontenex 6  
 Billaud Ch., rue de l'Aubépine 1  
 Billy L., Me, rue de Lausanne 109  
 Birkigt L., Mme, Château de Penthès, Pregny  
 Blanc J., chemin Coin-de-Terre 23  
 Blanc Jean, rue des Délices 8  
 Blanc Léon, Mme, rue Cornavin 12  
 Blanc W., quai Gustave-Ador 20  
 Blanc-Wittwer S.A., rue Boissonnas  
 Blattner Rose, Mme, rue Montbrillant 2  
 Blattner M., rue Montbrillant 2  
 Bloch Frères, rue de Carouge 78  
 Bobillier R., rue Hoffmann 9  
 Bochatay Albano, ch. de la Blanchette 4, Onex

ARTISANS DE LA PERFECTION



LES MAITRES DE L'HORLOGERIE GENEVOISE

**PATEK PHILIPPE**

GENÈVE

QUAI GÉNÉRAL GUISSAN 22

Un style jeune  
pour tous les âges  
Un style  
qui se veut le vôtre

*mon style c'est le*  
**Comptoir**

Comptoir des Tissus et Confection SA. 6-8, Croix-d'Or. Genève

GENÈVE · LAUSANNE · VEVEY · BERNE

Bocquet F., rue des Etuves 12 bis  
 Boehler Frères & Cie, Terreaux-du-Temple  
 Bogliano Pierre, Veyrier  
 Bois & Matériaux de Construction S.A.,  
 rue de la Scie 3  
 Bolzli P., rue de Lyon 7 bis  
 Boninchi E., quai Gustave-Ador 2  
 Bonn C., rue du Mont-Blanc 8  
 Bonnant Pierre, clos du Molan 146,  
 1224 Chêne-Bougeries  
 Bonnefous G., boulevard James-Fazy 6  
 Bordier & Cie, rue de Hollande 16  
 Bordier E., plateau de Frontenex 7  
 Bordigoni A., 4, av. du Plateau, Pt-Lancy  
 Borecki G., rue de Vermont 20  
 Borgognon E., Garage Cornavin  
 Borione & Cie, rue de Chantepoulet 19  
 Bornand G., rue des Bains 61  
 Bornand M., Me, rue du Rhône 29  
 Bornet M., Mme, Vve, Coligny  
 Borrini H., rue Vallin 2  
 Borsetti B., rue des Corps-Saints 5  
 Bossard E., rue du Stand 30  
 Boucherie du Château Royal, rue Cornavin 6  
 Boucherie du Mont-Blanc,  
 rue du Mont-Blanc 11  
 Bourgeois S.A., rue Céard 5  
 Bourquin Eric & Cie, rue de la Servette 23  
 Bourquin Frères & Béran, Corratierie 26  
 Bovey & Cie, rue Dancet 5  
 Bovey P. & A., rue du Fort-Barreau 23  
 Bovy Olga, Mme, rue de la Canonnière 16  
 Brandt H., Rond-point de Plainpalais 5  
 Brasserie "La Bâloise", Jordan W.,  
 quai des Bergues 7  
 Brasserie du Grand Aigle, Béda E.,  
 boulevard James-Fazy 5  
 Brighenti N., rue Plantamour 22  
 Broillet & Cie, quai des Bergues 23  
 Brunner J., Mme, rue de la Prairie 5  
 Brunshwig S.A., "Au Bon Génie",  
 rue du Marché 34  
 Brunshwig J., Me, rue du Rhône 78  
 Buchser H., Tour de l'Île 4  
 Buffet Gare Cornavin, M. Schild  
 Buffet R., rue de l'Avenir 25  
 Buffo M., rue Lévrier 15  
 Bulgheroni M., Mlle, rue de Lausanne 76  
 Burgisser-Brand H., Mme, rue Muzy 17  
 Buri M., place Cornavin 9  
 Bury Louis, avenue Weber 9, Genève  
 Bussien R., rue des Battoirs 10  
 Caisse d'Épargne du Canton de Genève,  
 Tour de l'Île  
 Caisse Hypothécaire du Canton de Genève,  
 place du Molard 2  
 Calame Fr., boulevard d'Yvoy 3  
 Caldi G., rue Bautte 16  
 Camoletti J., rue Etienne-Dumont 1  
 C.A.P., rue du Rhône 19  
 Caran d'Ache, rue de la Terrassière 43  
 Carlen G., Mme, ch. Tavernay 18,  
 Gd-Saconnex  
 Carletti P., rue Marziano 15  
 Carlier P., Meinier  
 Carmona R., rue de Chantepoulet 12  
 Carnaval de Venise, rue du Mont-Blanc 12  
 Carrisson A., quai Charles-Page 43  
 Cartier H., Jussy  
 Casai & Cie, 4, ch. Louis-Herbert  
 Case de l'Oncle Tom, place Kléberg 25  
 Castella F., avenue Blanc 50  
 Cattaneo A., rue des Délices 29  
 Caux Denise, Mlle, route de Chancy 40  
 Cavallero G., place des Bergues 3  
 Cave de Saint-Gervais, rue des Corps-Saints 6  
 Cercle Français de Genève  
 Cerutti Frères, chemin de l'Écu, Châtelaine  
 Cerutti H. & Fils, rue du 31-Décembre 45  
 Chaleur S.A., rue Saint-Joseph 34  
 Chambordon Nelly, Mme, rue Charles-Giron 15  
 Chamot Paul, rue Vicaire-Savoyard 10  
 Champion L., rue Versonnex 8  
 Champion R., rue de Miléant 14  
 Chappuis Aimée, Mlle, rue des Lilas 5  
 Chappuis André, chemin Frank-Thomas 10  
 Charbonnages Belges S.A., rue Cornavin 11  
 Charbonnier R., rue Jacques-Grosselin 7  
 Charton & Cie, rue de Lyon 27 bis  
 Charvoz P., chemin du Vallon 8  
 Chassot Jean, rue du Vélodrome 10  
 Châtelain C.A., Tour de l'Île 4  
 Châtelain L., cours de Rive 2  
 Chauvet G., avenue Peschier 8  
 Chevalier P., rue des Délices 1  
 Chavan G., Mies  
 Choisy, Dumont & Cie, rue de la Rôtisserie 2  
 Chométy F., rue Winkelried 7  
 Chouet A., rue de Coutance 6  
 Chronos-Jaques C., rue de Chantepoulet 1  
 CHU-Maillard A., rue de Coutance 29  
 Chuit J., rue Céard 1  
 Cinégram S.A., rue Beau-Site 3  
 Ciravegna S.A., rue Jacques-Dalphin 29  
 Clerc P.B., rue de la Servette 43  
 Clyde Jackie M. Jr., Mme, Ruth, Coligny  
 Cogne Combustibles, bd James-Fazy 20  
 Cohanier Janine, Mlle, rue de Vermont 8  
 Colombo J., place des Grottes 1  
 Compagnon L., rue Carteret 10  
 Comptoir des Tissus S.A.,  
 rue de la Croix-d'Or 8

# SAUVIN, SCHMIDT S. A.

Camionnage officiel CFF

Rue des Gares 6 - Tél. 33 80 00

Gare de la Praille - Tél. 43 80 00

## Jean Frigerio

Entreprise du bâtiment

Maçonnerie  
Gypserie - Peinture

Rue Gourgas 17, Genève - Tél. 25 55 50



## Hôtel Epoque - Genève



Tél. (022) 34 87 50 - 10, RUE VOLTAIRE - Télèx 22940

60 chambres, 100 lits.  
Salle de conférence avec télex.  
Salles pour banquets et réceptions.

Restaurant « Epoque » et  
Snack-Bar « Voltaire », où vous  
trouverez les spécialités de notre chef  
de cuisine et de nos barmen.

*Jean-Pierre Fahrny, directeur*

Au cœur de St-Gervais la

## Pharmacie du Progrès S. A.

Ordonnances et Parfumerie  
Spécialités vétérinaires

PLACE GRENUS 12

TÉL. 32 53 20

Constantin G., Mme, avenue Crespin 16  
 Constructions Tubulaires S.A.,  
 route de Saint-Julien 17  
 Cordonnerie Centrale, rue du Cendrier 19  
 Coutance-Bar, rue de Coutance 16  
 Cramer J.J., route de Ferney 106  
 Crausaz H., rue Cornavin 1  
 Crédit Suisse, place Bel-Air  
 Croci Jean, boulevard James-Fazy 6  
 Danzas & Cie, route des Jeunes  
 Daubin Fr., rue du Stand 51  
 Davidoff & Cie, rue du Marché 40  
 Décosterd J., rue de l'Encyclopédie 7  
 Decroux-Salzman F., Mme, rue Beauregard 3  
 Fribourg  
 Degaudenzi A., route de Veyrier 12  
 Delapierre Ch., chemin d'Aire  
 Derendinger & Cie, rue du Prieuré 17 bis  
 Derivaz L., rue Cornavin 4  
 Deruaz G., rue Albert-Richard 1  
 Desfeux H., rue de Lausanne 14  
 Desplats A. S.A., rue Thalberg 5  
 Discount Bank Ltd., quai de l'Île 1-3  
 Dittert R., rue Plantamour 16  
 Doebeli H., rue de Lausanne 128  
 Doess M., Mme, rue de la Servette 4  
 Dominicé F., route de la Capite 29  
 Don Quijote, rue de Berne 1  
 Dottrens M., quai des Bergues 27  
 Dove Mme, quai du Cheval-Blanc 1  
 Dubois Ch., Mme, Terreaux-du-Temple 4  
 Dubois, Jeanrenaud & Co., Neuchâtel  
 Dubois Roger, route du Pont-Butin 70  
 Duboule G., place du Molard 7  
 Ducrest Ch., rue Pestalozzi 11  
 Dupin-Luthi, rue du Rhône 11  
 Du Pont de Nemours International,  
 route des Acacias  
 Dupont E., chemin Annevelle 19  
 Dupont R., rue de Lyon 86  
 Durouvenoz Frères, rue des Grottes 30  
 Dussoix A., promenade du Pin 1  
 Dussuet G., chemin des Princes 6  
 Dutoit J., avenue Trembley 21 bis  
 Duval R., Chambésy  
 Ecoffey J.P., quai du Seujet 18  
 Ecuivillon C., boulevard Helvétique 19  
 Eggly S.A., rue de la Confédération 4  
 Electro Matériel S.A., rue des Maraîchers 36  
 Emery G., Fils, rue du Temple 2  
 Enz Walter, avenue du Simplon 9  
 Ermeco S.A., rue du Mont-Blanc 21  
 Ermewa S.A., rue du Mont-Blanc 3  
 Eskenazi M., avenue de Champel 10  
 Esso Standard, Renens  
 Euron G., rue de Zurich 32  
 Extensible S.A., Terreaux-du-Temple 22  
 Faldy H., rue de Lyon 12  
 Fanac André, boulevard James-Fazy 18  
 Farina J., Mme, rue Emile-Yung 1  
 Farinelli R., rue Rousseau 2  
 Fatio F., quai des Bergues 21  
 Favre L., rue du Mont-Blanc 11  
 Favre Maroquinerie, rue du Rhône 60  
 Favre R., quai Gustave-Ador 36  
 Felber & Pelli G., rue G.-Revilliod 14  
 Felmann & Frei J., chemin de la Tannerie 10  
 Ferrero P., rue Albert-Gos 14  
 Fiat (Suisse) S.A., rue de Lyon 108  
 Fibres S.A., Fribourg  
 Fiedler R., route de Saint-Julien  
 Filipinetti S.A., rue Cornavin/11  
 Filliettaz Ed., rue Cornavin 16  
 Filliettaz H., Vernier  
 Finabank, rue de la Bourse 2  
 Firmenich & Cie, route de l'Aire 1  
 Firmenich H., Genthod  
 Fischer-Métral L., rue des Vollandes 19  
 Fleuty G., rue de Carouge 18  
 F.O.B.B. - Section du Bois  
 Folliet P. & Ed., cours des Bastions 4  
 Fontaine J., rue de la Madeleine 11  
 Fornachon P., Chambésy  
 Fossasier L., rue Vallin 9  
 Fossati L., rue Rousseau 3  
 Fradkoff S., quai du Général-Guisan 24  
 Frey M., route de Frontenex 32  
 Frigerio J., rue Gourgas 17  
 Frischknecht P.A., rue du Stand 52  
 Frivolux S.A., rue Montbrillant 23  
 Gabin J., Chambésy  
 Gaillard Dr, Louis, rue de Lausanne 20  
 Gallay L., route de Lausanne 320  
 Garage Cornavin S.A.  
 Garage des Délices, rue de Lyon 45  
 Garage du Môle, rue Ferrier 55-59  
 Gartenmann & Cie S.A., Berne  
 Garzetta & Cie, Carouge  
 Gauchat-Hahlen A., rue Bonivard 6  
 Gaudin Ed., rue de la Servette 34  
 Gauthey R. & Cie, rue de la Corratierie 12  
 Gavillet R., rue des Tilleuls 6  
 Gay Frères S.A., Glacis de Rive 12  
 Gay P., rue des Gares 7  
 Geneux, Dancet S.A., rue du Stand 1  
 Geneux J., route de Florissant 47 ter  
 Genoud Blanche, Mme, rue Voltaire 20  
 Georges Roger, rue du Cendrier 24  
 Gerdil R., rue du Stand 60  
 Gerlach A., boulevard James-Fazy 20  
 Gerson Ed., rue des Etuves 13  
 Gétaz, Romang, Ecoffey S.A., rue du Gd-Pré

## PIZZA - BAR

*la vraie pizza au four à bois*



## L'AGE D'OR

11, rue Cornavin . Téléphone 31 30 93

PLATRERIE - PEINTURE - PAPIERS PEINTS

## GEORGES BARCELLINI

*Neuf et rénovation*

*Maison fondée en 1892*

*14bis, route de Soral, Confignon*

*27, rue Pestalozzi, Genève*

*tél. 57 17 59*

*tél. 33 28 77*

Verrerie

Porcelaine

## GIRARD AUX GROTTES

Cristaux

Art ménager

*Coiffure Robert*

2, rue de Lyon

le spécialiste de la coupe au rasoir

MENUISERIE - CHARPENTE

## J. SCHNEIDER, SUCC.

de FRED. GANTNER



Rue de Veyrier 10 - 1227 Carouge-Genève - Tél. 43 53 64



Gilly R., rue des Pénates 3  
 Gindrat R., rue du Grand-Pré 2  
 Girard C., rampe du Pont-Rouge 5  
 Girard F., chemin de la Gradelle 22  
 Girardet G., route des Franchises 3 c  
 Girod R., Mme, place du Molard 2  
 Girod W., rue de la Servette 2 bis  
 Gisin Ed., rue de Lyon 57  
 Givaudan & Cie, Vernier  
 Glacier Bagatelle, place des 22-Cantons  
 Gogniat R., rue du Vuache 1  
 Golay S.A., rue du Mont-Blanc 1  
 Golay R., boulevard du Théâtre 5  
 Gonin A. & P., Lausanne  
 Gonvers J., avenue Pictet-de-Rochemont 33  
 Gouy M., boulevard des Philosophes 15  
 Goy C., avenue des Morgines 27  
 Au Grand Passage S.A., rue du Rhône  
 Grand Garage des Nations S.A.,  
 rue de Lausanne 20  
 Grasset & Bron, rue Vallin 2  
 Grasset Denise, Mlle, rue de l'Encyclopédie 6  
 Grassi E., rue Chaponnière 9  
 Griessen L., chemin de l'Avenir 2  
 Grosjean & Cie, rue du Rhône 61  
 Grosjean & Tranchet, rue Tronchin  
 Grossen Ed., boulevard Helvétique 21  
 Grossen-Tonetti E., Mme, bd Helvétique 21  
 Grossenbacher M., rue Cornavin 11  
 Guex & Kirchoff, avenue de Frontenex 32  
 Guimet Fils S.A., rue des Buis 12  
 Gutknecht A., place Cornavin  
 Haeffner W. Holding A.G., Zurich  
 Hafner R., rue Jacques-Dalphin 29  
 Hainaut Pierre, rue du Vieux-Moulin 2, Onex  
 Haller (de) R., Conches  
 Handwerk M., Mme, rue du Vidollet 9  
 Hartul S.A., quai du Seujet 28  
 Haury E., chemin du Point-du-Jour 2  
 Held & Cie S.A., Montreux  
 Heller W., rue de Vermont 25  
 Helvetia-Accidents, place Longemalle 1  
 Henchot A., rue des Délices 33  
 Henninger E., quai de l'Ecole-de-Médecine 12  
 Hentsch G., Mme, rue Beauregard 4  
 Herdt C., route de Lausanne 266  
 Herzog A., rue Montbrillant 10  
 Hirsch G., place des Alpes 1  
 Hofstetter E., rue de la Corratierie 12  
 Honegger Frères, Schmitt & Cie, rue de Lyon 75  
 Hôtel Alba, rue du Mont-Blanc 19  
 Hôtel Ambassador, quai des Bergues 21  
 Hôtel Ariana, rue Chouet 7  
 Hôtel Bernina, place Cornavin 22  
 Hôtel Bristol, rue du Mont-Blanc 10  
 Hôtel Epoque, rue Voltaire 10  
 Hôtel Excelsior, rue Rousseau 34  
 Hôtel du Rhône, quai Turrettini  
 Hôtel Suisse, rue du Mont-Blanc 23  
 Huber J., Garage Cornavin S.A.  
 Huber L., Lausanne  
 Hubler M., rue Vallin 8  
 Huguenin M., rue de Chantepoulet 1  
 Huguenin R., rue de Lyon 6  
 Humbert & Seiler, rue Chantepoulet 4  
 Husint S.A., rue Ami-Lullin 3  
 Hutin G., avenue Henri-Dunant 2  
 Iberia, rue de Chantepoulet 13  
 Ihne, rue Beaulacre 28  
 Imhof S.A., passage des Lions 4  
 Isler Jean, avenue Henri-Bordier 39  
 Jacky, Maeder & Cie, rue Lévrier 15  
 Jalcolor S.A., rue Dancet 7  
 Jeandin P., rue Ancienne 11  
 Jeanneret L., rue Lamartine 30  
 Jeannet W., rue des Etuves 7  
 Jelk F., boulevard James-Fazy 10 bis  
 Jeroham M., Troinex  
 Jérôme & Cie, rue Voltaire 13  
 Josefowitz D., chemin Clos-Belmont 12  
 Jost J., avenue Eugène-Empeyta 7  
 Jourdain L.R., rue Cornavin 2  
 Jucker Marguerite, Mlle, rue de Berne 3  
 Kalbfuss A., avenue Dumas 17  
 Kodak S.A., Lausanne  
 Koeber L., Mme, rue du Mont-Blanc 13  
 Kolly A., rue Cornavin 3  
 Koreneff A., Mme, avenue de Vaudagne 31  
 Kormann R., rue des Délices 6  
 Kress Jean, rue Chantepoulet 1  
 Krieger E., quai du Mont-Blanc 19  
 Kruger J.P., rue Versonnex 17  
 Kustner Frères & Cie S.A., bd James-Fazy 10  
 Lachapelle L., Mme, route de Florissant 16  
 Lachenal Linoléum S.A., rue de la Servette 25  
 Lacoray S.A., place Saint-Gervais 1  
 Laedermann Margt., Mme, ch. Rochettes 4  
 Laiteries Réunies, Acacias  
 Lalive J.F., rue Sénébier 20  
 Landi M., av. de Crozet 32  
 Laravoire P., chemin Monplaisir 9  
 Larvor A., rue Franklin 5  
 Laubscher, rue de la Servette 49  
 Lauper F., rue de Chantepoulet 10  
 Laurens Ed. S.A., route de Chêne 61  
 Laval & Schmidhauser, rue Bovy-Lysberg 9  
 Laverrière E., rue Amat 4  
 Laverrière Marc, chemin des Vignes 6  
 Lecoultre G., rue Cavour 13  
 Légeret Ch., route de Frontenex 37  
 Leopold & Kernen, rue des Eaux-Vives 16  
 Lesemann H.G., rampe de la Treille 3

vêtements  
**adam**  
place saint-gervais

*est heureux de pouvoir  
aider les petits colons  
de St=Gervais*



**BUFFET de la GARE - CORNAVIN**  
Direction : M. et Mme J.-E. Schild

*Genève*  
Tél. 32 43 06

RESTAURANT DE VILLE RENOMMÉ  
M. A. Bouchet et sa brigade de cuisiniers français

# CHASSEURS EXPRESS

Transports  
Déménagements

Rue du Vélodrome 10

Tél. 24 15 55

Lesquereux W., rue Kamal Attatark 9, Tunis  
 Lieberherr A., rue du Mont-Blanc 7  
 Lingespress S.A., rue de Lausanne 68  
 Livoti M., rue Fr.-Ruchon 1  
 Loew & Prothos, rue du Rhône 80  
 Loge maçonnique "Fidélité & Prudence"  
 Lombard A., Mme, Conches  
 Lombard G., rue Massot 9  
 Lombard P., rue Robert-de-Traz 4  
 Longchamp F., rue du Conseil-Général  
 Longines S.A., Ed. Wirth, adm., quai de l'Île 13  
 Lozeron A., rue Daubin 15  
 Lucchi & Luscher, rue Liotard 83  
 Luisoni E., rue de St-Jean 92  
 Luscher F., quai du Cheval-Blanc 22  
 Maerky V., rue de St-Jean 86  
 Magnenat & Fils, Grand-Pré 23  
 Mairie de Satigny, Satigny  
 Margot S.A., rue Liotard 34  
 Martin G. Francis, rue de St-Jean, 67  
 Martini & Rossi, route de Meyrin  
 Marty L., rue Voltaire 4  
 Mattei, rte des Chevaliers-de-Malte 54  
     Plan-les-Ouates  
 Matter Walter S.A., avenue de Champel 57  
 Mathey-Doret E. G., chemin de la Montagne 70  
 Matthey H., avenue Ernest-Hentsch 9  
 Mauron R., quai Charles-Page 49  
 Maury G., Petite Fusterie 2  
 Maus Edmée, Mme, quai du Mont-Blanc 27  
 Maus Frères S.A., quai du Mont-Blanc 29  
 May & Cie S.A., route de Vernier 10  
 Mayor F., rue de Lausanne 113  
 Melly G., La Rippe  
 Mérier Gilles, chemin Frank-Thomas 10 bis  
 Métaux Précieux S.A., boulevard du Théâtre 7  
 Metzner H. S.A., rue Pécolat 5  
 Meyer R., Tour de Champel 7  
 Meyer R., Cognoy  
 Miche & Cie, rue Gutenberg 3  
 Michellod A., rue du 31-Décembre 35  
 Mingard & Cie, avenue des Grands-Monts 35  
 Minoteries de Plainpalais S.A.  
 Molino H., rue de Saint-Jean 65  
 Monnard Ed., rue du Mont-Blanc 9  
 Monnet L., rue Marziano 7  
 Monopole Pathé Films S.A.,  
     rue de Chantepoulet 3  
 Montant L. S.A., rue des Pierres-du-Niton 6  
 Moreillon Roland, rue de la Cité 3  
 Mosimann E., rue de la Servette 36  
 Mottet L., avenue Bertrand 11  
 Mouley S.A., rue de la Rôtisserie 2  
 Muhlebach S.A., boulevard de la Cluse  
 Muller Ed. rue des Grottes 5  
 Muller-Beuret, Mme, rue de Bâle 28  
 Naef & Cie, rue de la Corratierie 18  
 Naftule Fils, rue des Maraîchers 8  
 Nationale Suisse, rue Céard 1  
 Natural S.A., route des Jeunes 35  
 Navazza P.F., rue Versonnex 5  
 Naville & Cie S.A., rue Lévrier 5  
 Neal R., Mme, route de Sauverny 30  
 Net et Clair S.A., rue des Grottes 26  
 Nicole N., rue des Allobroges 13  
 Nievergelt A., rue des Corps-Saints 20  
 Nordmann R., Cognoy  
 Nouveaux Grands Magasins S.A.,  
     rue de la Croix-d'Or 4  
 Noverraz Eric, route de Troinex 4  
 Noverraz, L'Huillier & Cie, rue Chantepoulet 25  
 Olivier de Provence, rue Jacques-Dalphin 13  
 Oppikofer F., rue de la Dôle 17  
 Ormond & Cie, place Saint-Gervais 1  
 Ostermann B., Cognoy  
 Ox S.A., rue Gutenberg 5  
 Panchaud R., avenue Ernest-Hentsch 11  
 Papaux & Cie, Fribourg  
 Paris A., place des Alpes 2  
 Park Film, rue de la Confédération 28  
 Pasquier & Stoeckli, rue de Lausanne 50  
 Pastori M., rue de la Filature 6  
 Patry Ed., Dr, Nyon  
 Peaulux, rue de Coutance 10  
 Pellet Ch., chemin des Ailes 51  
 Pereire A., route de Florissant 33  
 Périllat & Cie, rue Rothschild 35  
 Permanence Médico-Chirurgicale S.A.,  
     rue Rousseau  
 Perret J. & Cie, rue Chaponnière 1  
 Perret & Cie, rue Daniel-Gevril 17  
 Perrin Ph., Chapellerie des Lions,  
     rue du Rhône 15  
 Perrusset & Didisheim S.A.,  
     place Isaac-Mercier 3  
 Petitpierre J.L., Collonges-Bellerive  
 Petro Claude, rue de Alpes 3  
 Petzold B., rue de Berne 42  
 Pfaendler J. & Cie, rue Cornavin 2  
 Pharmacie Centrale, rue du Mont-Blanc  
 Pharmacie Finck & Cie S.A.,  
     rue du Mont-Blanc 26  
 Pharmacies Populaires, rue Bautre 9  
 Pharmacie Principale, rue du Marché 11  
 Pharmacie du Progrès, place Grenus  
 Pharmacie Regard, boulevard James-Fazy 7  
 Pharmacie de Saint-Gervais, Tour de l'Île  
 Pichon Gilbert, rue de Carouge 32  
 Le Picoulet, place Chevelu 6  
 Pictet A., rue de Candolle 11  
 Pictet J., route de Florissant 21  
 Pictet R., Pregny-Chambésy

**ETERNIT - PAVATEX - SCOBALIT**

et tous les matériaux de construction chez

**CH. JEROME & Cie**

MARC PLOJOUX & Cie, succ.

Rue Voltaire 13

Téléphone 33 65 30

Chauffage . Ventilation . Réfrigération

**FILIPINETTI S.A.**

Rue de Cornavin 11

Tél. 32 59 00

**LOUIS THÜRLER**  
**TOITURES**

4, rue des Charmilles

GENÈVE

Téléphone 34 06 85

Trousseaux  
Soieries  
Lainages  
Ameublements  
Tapis  
Literie

**A. Gras & Cie s. a.**

Téléphone 32 64 64

Rue de Coutance 5

Picot M., rue de Chêne-Bougeries 41  
 Piller E., Halles de l'Île  
 Piper Aircraft International S.A., Cointrin  
 Piretti H., rue Saint-Joseph 9  
 Plastoboard Plinthes, Zurich  
 Pleines E.J.G., Genthod  
 Poget R., rue Liotard 11  
 Ponti, Gennari & Cie,  
 rue des Vieux-Grenadiers 7  
 Portland S.A., Vernier  
 Ports Francs et Entrepôts de Genève S.A.,  
 route du Grand-Lancy 6  
 Pougny F., route de Troinex 19  
 Prini A., rue Lissignol 10  
 Prod'hom H.L., place Kléberg 25  
 Pult F., chemin J.-L.-Prévost  
 Quiblier F., rue Bautte 6  
 Quick Ch., rue du Jura 20  
 Raisin P., Me, quai des Bergues 23  
 Ramel A., Mme, place Verte  
 Ramseier Ph., rue du Simplon 7  
 Rapp Daniel, rue de Fribourg 3  
 Raymond & Cie, place de Hollande 1  
 Reichen A., rue du Vuache 5  
 Reliure S.A., rue du Vuache 23  
 Renck E., Mlle, rue Chaponnière 2  
 Rens J., Bruxelles  
 Rentznik I., rue du Mont-Blanc 21  
 Rey E., Mme, boulevard James-Fazy 4  
 Rey J., rue des Etuves 3  
 Reynaud, Mexico  
 Rici A., place Verte 21  
 Riesbach Car Rentals, rue de Lausanne 18  
 Rigaud E., rue du Belvédère 2  
 Righini G., Mme, rue des Corps-Saints 4  
 Rikly J., place Simond-Goullart 4  
 Riotton Ph., rue Vallin 11  
 Ritschard & Cie S.A., place Cornavin 18  
 Ritzenthaler J., route de Meyrin 26  
 Roch & Cie, place du Molard 3  
 Roch Fr., Mme, avenue Eugène-Lance 32  
 Rognon E., rue Voltaire 27  
 Rohner W., rue de Coutance 14  
 Ronchi J., rue Verdaine 8  
 Ronget D., rue des Etuves 15  
 Rosselet & Mouthon, Meyrin  
 Rosset Ch., rue du Rhône 23  
 Rothenbuhler A., chemin de la Fontaine 10  
 Roulet F.S., chemin du Gué  
 Roy A., boulevard de la Tour 2  
 Royal Films S.A., rue d'Italie 10  
 Ruckstuhl Ch., route des Acacias 32  
 Safia, avenue Pictet-de-Rochemont 8  
 Saint-Jean F.C., av. des Tilleuls 6  
 Sallaz Ed., place Cornavin 16  
 Sallin J., place Grenus 10  
 Sallin Paul, ch. des Palettes 14b, Grand-Lancy  
 Salmanowitz G., quai Wilson 39  
 Salzmänn A., rue des Délices 4  
 Salzmänn N., rue du Mont-Blanc 21  
 Samaritaine, rue du Rhône 9  
 Sauter S.A., rue de Lyon 57  
 Sauvin, Schmidt S.A., rue des Gares 6  
 Savoca F., rue Tronchin 1  
 Schaerer, Mme, Chambésy  
 Scheps S., avenue de Champel 12  
 Scherrer Oscar, rue Grenus 5  
 Schiffmann H., rue de Lyon 19  
 Schillig K., chemin Poussy 9  
 Schilling A., avenue de Miremont\* 35 b  
 Schindler S.A., avenue Weber 12  
 Schleicher M., Mme, rue Kléberg 25  
 Schmidheiny E., Céligny  
 Schmidt Agence S.A., rue Montbrillant 54  
 Schmutz P., avenue Ernest-Pictet 15 bis  
 Schnaidt E., Mlle, rue Chausse-Coqs 2  
 Schnaidt E., rue Micheli-du-Crest 6  
 Schnaidt P., rue Montchoisy 70  
 Schneider J., rue du Prieuré 10  
 Schneider G., rue de Lyon 4  
 Schnetzler J., Croix-de-Rozon  
 Schnyder H., Mlle, rue du 31-Décembre 71  
 Schuler S.A., rue de l'Hôtel-de-Ville 10  
 Schuslé W., place du Cirque 2  
 Schwab R., route de Vermont 13  
 Schwab Robert, Grand-Pré 6  
 Schwarz M., rue Léon-Gaud 12  
 Schweitzer R., rond-point de Plainpalais 5  
 Sciaboïs S.A., Vernier  
 Scotti H., Vernier  
 Securit S.A., chemin de la Fontaine 8  
 Securitas, rue du Stand 46  
 Semon W., rue de la Servette 38  
 Silivri S.A., rue des Usines 28  
 Simon E., chemin des Bougeries  
 Simon L., Mies  
 Simonetti J., rue Voltaire 6  
 Simonin J., rue du Vieux-Collège 9  
 Skira A., place du Molard 5  
 Société Bancaire de Genève,  
 place de la Synagogue 6  
 Société de Banque Suisse, Genève  
 Société Coopérative Suisse de Consommation  
 Société Générale de Surveillance,  
 place des Alpes 1  
 Société Immobilière de la Place de St-Gervais  
 Société Suisse des Employés de Commerce  
 Société Syndicale des Garages de Genève  
 Socoferap, rue du Prieuré 22  
 Sodeco S.A., rue du Grand-Pré 70  
 Sonor S.A., rue des Savoises  
 Spinedi J., S.A., route des Acacias 25

*Ne buvez pas n'importe quel café, mais un mélange de*



## LA CASE DE L'ONCLE TOM

Place Kléberg

7, rond-point de Rive

99, route de Lyon (parking privé)

\*

## w. marquart - congélation s.a.

36, route des acacias  
1227 carouge

CAFÉ-BRASSERIE

## "LES VIGNETTES"

Michel Heimgartner

82, rue de Carouge      Tél. 24 98 89

*Vins de 1er choix*

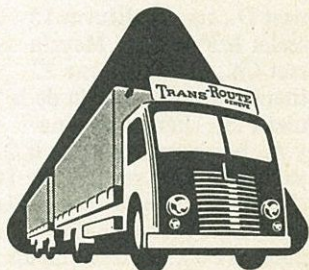
*Plat du jour*

*Mets de brasserie*

## TRANS-ROUTE

11, rue Louis-Favre — Téléphone 33 08 40

- ▷ Services réguliers à longues distances Suisse et étranger
- ▷ Groupages et chargements complets
- ▷ Transports spéciaux, déménagements, surveillances
- ▷ Service journalier SUISSE-HOLLANDE-SUISSE



Spira M., avenue de Champel 12  
 Spiraux Réunis, rue de Saint-Jean 19  
 Staerkle O., chemin Chevillarde 15  
 Stalder G., avenue de Champel 29  
 Stamm W., av. des Tilleuls 6  
 Stern Frères, Sentier des Saules  
 Steulet A., rue de la Rôtisserie 2  
 Streit S.A., quai du Seujet 28  
 Streit P., cours des Bastions 16  
 Strinati J., Mme, rue Lévrier 1  
 Stroun Frères S.A., rue Cornavin 11  
 Sultani J., rue de Chantepoulet 10  
 Sutter R., Satigny  
 Swisel, rue Dassier 8  
 Sylvant S.A., Carouge  
 Tabaschnik A., rue Louis-Favre 1  
 Tagini S.A., rue Ancienne 84  
 Tagliabue E., rue des Epinettes 10  
 Taponnier D., Mme, rue Berthelier 3  
 Tarditi Denyse, Mlle, av. Blanc 12  
 Tavaró S.A., avenue de Châtelaine 1  
 Tavelli & Bruno S.A., Nyon  
 Technicair S.A., Châtelaine  
 Tellalian H., rue Cornavin 1  
 Tempia & Cie, rue de Lyon 42  
 Tempia A., Mme, rue du 31-Décembre 14  
 Terraz A., Dr, rue Montbrillant 5  
 Tetaz R., avenue Wendt 8  
 Thévenaz Fernand, rue de l'Encyclopédie 8  
 Thorens H., Nyon  
 Timey J., quai du Général-Guisan 24  
 Tissot & Cie, rue Gautier 10  
 Tonduz M., Vézenaz  
 Torriani Ph., rue Liotard 2  
 Toustransports S.A., place Montbrillant 1  
 Trachsel A., quai Charles-Page 43  
 Tremblet P., rue Montbrillant 27  
 Trembley & Burgermeister S.A., La Praille  
 Tribune de Genève, rue du Stand  
 Truan R., quai du Seujet 18  
 Tuilerie & Briquetterie S.A., Bardonnex  
 Union de Banques Suisses, rue du Rhône  
 United Overseas Bank, rue du Conseil-Général  
 Universal, Perret Frères S.A.,  
 quai du Général-Guisan  
 Usine Genevoise de Dégrossissage d'Or,  
 place des Volontaires  
 Utzinger & Hueni A.G., Schlieren  
 Vacheron & Constantin, rue des Moulins  
 Vaena C., Mme, rue des Gares  
 Vallaz P., Mme, rue du Mont-Blanc 13  
 Van Cleef & Arpels S.A.,  
 quai du Général-Guisan 12  
 Vanchon R., place des Alpes 2  
 Vaucher & Rey, Villereuse 18  
 Vecchio F., rue de l'Ecole-de-Médecine 18  
 Veeder J.-P., Assurance "La Foncière"  
 Verdel R., Petit-Lancy  
 Vêtements Philippe Sàrl, rue de Coutance 7  
 Vienny J., rue du Jura 7  
 Vintransport S.A., rue du Mont-Blanc 12  
 Vin Union, Satigny  
 Volpe J., rue du Marché 2  
 Vuataz H., Mme, rue du Moléson 3  
 Vuataz M., rue Vallin 10  
 Vuilloud Blanche, Mme, rue de Lyon 38  
 Waegell & Cie, rue du Temple 10  
 Wagner B., Mme, place des 22-Cantons 2  
 Waigel W., Mme, Chêne-Bourg  
 Wald H., rue du Marché 8  
 Waldvogel W., rue du Beulet 5  
 Wanner H., rue Kléberg 25  
 Wanner & Cie, rue de la Terrassière 29  
 Weber R., rue de Chantepoulet  
 Wehrli H., avenue de Champel 12  
 Weibel R., rue de la Rôtisserie 1  
 Wenger Ed. S.A., rue de Lyon 20  
 Wenger M., quai du Seujet 20  
 Wheeler R., Mme, rue Gautier 5  
 Wible J., Chêne-Bougeries  
 Wicht P., avenue Lachenal 25  
 Wicky A., rue des Voisins 3  
 Widemann, rue Liotard 31  
 Widmer R., rue du Cendrier 4  
 Windsor New Fashion S.A.,  
 rue du Mont-Blanc 13  
 Wintsch K., Chêne-Bourg  
 Wolf F., chemin des Clochettes 4  
 Wurstenberger (de) S., Essertines  
 Wyssa-Caramaro A., rue Daubin 4  
 Zaninetti R., route de Chêne 75  
 Zbaeren J., Collex-Bossy  
 Zbinden E. & Fils, rue de Coutance 3  
 Zollinger A., Nyon

BOULANGERIE  
TEA-ROOM

**B A D A N**

Tél. 67 12 10                      CRASSIER

**Marcel Hubler**

Téléphone  
Radio et télévision

Rue Vallin 8                      Tél. 31 15 20

**CHRISTOFLE**  
PAVILLON DE GENÈVE

**FONTAINE & Cie S. A.**  
Anciennement Coutellerie de l'Île

15, rue de la Confédération  
Tél. 25 09 52

Teinturerie  
**Fraisse & Cie S. A.**

**MAGASINS :**

20, r. Terreaux-du-Temple    Tél. 32 47 35  
2, rue Micheli-du-Crest      Tél. 24 17 39  
21, boulevard Helvétique    Tél. 36 77 44

**MAGASIN ET USINE :**

53, rue de Saint-Jean        Tél. 32 89 58

**TRAVAIL SOIGNÉ — LIVRAISON RAPIDE**

**rappoffset**

**32 30 87** OFFSET S. A.  
3-5, RUE DE FRIBOURG • 1201 GENÈVE  
**COMPOSITION IBM ET INTERTYPE**

**AUBERGE COMMUNALE**  
**LA RIPPE**

Chez Noëlle  
Tél. 67 12 02

*Grande salle pour  
noces et banquets*

*Parc à voitures*

**GRAINES D'ÉLITE**

**L. Bévand**  
GENÈVE

Rue des Corps-Saints 5    Tél. 32 30 18

**Ferblanterie**  
**Installations sanitaires**

**A. PRINI**  
**succ. de MONTI & MOUCHET**

RUE LISSIGNOL 10  
Tél. 32 33 59

COIFFEUR POUR DAMES

*Salon Michel*

Michel Antille

Bâtiment du Plaza

Rue du Cendrier 19 . Ø 32 40 55



*Pour vos sorties en casé*

une bonne adresse

# R. TARDIN

rue Chantepoulet 12 — Téléphone 32 81 70



## **Bar-Restaurant Edouard 1<sup>er</sup>**

3, place Montbrillant  
derrière la gare  
Téléphone (022) 23 88 65  
Restauration jusqu'à 24 h.

Ses spécialités - Bonne cave  
Bar accueillant  
Parcage facile

# GAY . COMESTIBLES

POISSONS - VOLAILLES

Place Kléberg  
Téléphone 32 54 23

LABORATOIRE DE TRAVAUX PHOTOGRAPHIQUES

## **Jean-Yves Marcinhes**

successeur de  
**P. Bogliano**

Téléphone: 24 18 25 15, rue des Voisins GENÈVE

# marcel durand

chauffages centraux

grand-rue 33, nyon

téléphone 61 33 30

**Winterthur  
Accidents**  
vous assure  
et vous rassure

Sous-Direction  
de Genève  
Bd du Théâtre 5  
Genève  
Tél. 24 82 88

**Winterthur  
ACCIDENTS**

B. Berthet-Imhof

Tél. (022) 42 35 15

## AUBERGE DU GRAND-LANCY



*Rendez-vous des  
Gourmets*

**Dans les  
3  
magasins**

**FREDY  
RICHARD**

9, rue de Chantepoulet - Tél. 32 07 85

2, rond-point de la Jonction - Tél. 26 13 75

7, rue de la Fontaine - Tél. 24 47 76

**Le plus beau programme ménager**  
Cuisinières · Frigos · Machines à laver · Appareils  
de chauffage **Grandes facilités de paiement**



MATÉRIEL D'INCENDIE — EXTINCTEURS — INS-  
TALLATION AUTOMATIQUE — EAU-CO<sup>2</sup>  
DETECTION — ENDUIT IGNIFUGE — PRÉVENTION

Fabrique et direction:

Route des Acacias 1211 Genève 26 Tél. 022 42 18 18

Bureau de vente pour la Suisse alémanique:

Klosbachstrasse 41 8000 Zurich 7 Tél. 051 47 22 20

Représentants dans toute la Suisse

bond saint-martin 1/1

**JAQUES - OPTICIENS**

**Maîtres-opticiens**

**SPÉCIALISTES EN LUNETTERIE**

**VERRES DE CONTACT**

1200 GENÈVE - 25, quai des Bergues

# LIVRET D'ÉPARGNE-JEUNESSE 5%



GUICHET POUR ENFANTS ouvert tous les jeudis (2, pl. St-Gervais)

 **BANQUE POPULAIRE SUISSE**

Genève: 2, pl. St-Gervais - 1, quai des Bergues - 12, route des Acacias